

ISTOTNE POSTANOWIENIA UMOWY

zawarta w Olsztynie, w dniu r. pomiędzy:

Uniwersytetem Warmińsko – Mazurskim w Olsztynie z siedzibą przy ul. Oczapowskiego 2, 10 – 719 Olsztyn,

utworzonym na mocy Ustawy z dnia 9 lipca 1999 r. o utworzeniu Uniwersytetu Warmińsko-Mazurskiego w Olsztynie (Dz. U. Nr 69, poz. 762)

NIP: 739 30 33 097, REGON: 510884205,

zwanym dalej „**Zamawiającym**”, którego reprezentuje Kanclerz – mgr inż. Bogusław Stec działający na podstawie upoważnienia Rektora UWM - nr upoważnienia: 79/2023

a :,

zwanym dalej „**Wykonawcą**”, którego reprezentuje:

.....

o następującej treści:

Niniejsza umowa jest konsekwencją zamówienia nr 77/2023/TP/DZP realizowanego na podstawie ustawy Prawo zamówień publicznych z dnia 11 września 2019 r. (t.j. Dz. U. z 2022 r. poz. 1710 ze zm.) oraz następstwem dokonanego przez Zamawiającego w dniu r. wyboru oferty w trybie podstawowym.

§1

Przedmiot umowy

1. Przedmiotem niniejszej umowy jest świadczenie usług tłumaczeń lub korekty przygotowywanych do publikacji prac naukowych w anglojęzycznych czasopismach z listy punktowanej IF dla Katedry Biotechnologii w Ochronie Środowiska Uniwersytetu Warmińsko-Mazurskiego w Olsztynie.
2. Wykonawca przenosi na Zamawiającego, bez dodatkowego wynagrodzenia, autorskie prawa majątkowe oraz prawa zależne do wszystkich tłumaczeń wykonywanych w ramach niniejszej umowy na następujących polach eksploatacji:
 - a) utrwalanie na dowolnym nośniku informacji,
 - b) zwielokrotnianie dowolną techniką,
 - c) wprowadzanie do obrotu,
 - d) użyczenie lub najem,
 - e) wprowadzanie do pamięci komputera,
 - f) publiczne odtwarzanie dowolną techniką,
 - g) nadawanie i reemisja,
 - h) udostępnianie w taki sposób, aby każdy mógł mieć do nich dostęp w miejscu i czasie przez siebie wybranym.
3. Integralną częścią umowy jest Specyfikacja Warunków Zamówienia oraz oferta Wykonawcy.

§2

Prawa i obowiązki stron umowy

1. W tłumaczonych lub w korektach przygotowanych do publikacji prac naukowych,

Wykonawca zobowiązany jest zapewnić:

- a) jednolitość i spójność zastosowanego słownictwa, terminologii specjalistycznej oraz frazeologii, jak również zachowanie spójności terminologicznej z dokumentami tłumaczonymi wcześniej i zatwierdzonymi przez Zamawiającego,
 - b) spójność wszystkich tłumaczonych dokumentów.
2. Usługi tłumaczeniowe/korekty tekstów, będące przedmiotem niniejszej umowy, Wykonawca zobowiązuje się wykonać z należytą starannością, wymaganą w stosunkach tego rodzaju oraz wedle najlepszej wiedzy i doświadczenia.
 3. Wykonawca nie może powierzyć wykonania tłumaczeń/korekt innym podmiotom bez uprzedniego uzyskania w tym przedmiocie pisemnej zgody Zamawiającego.
 4. W przypadku powierzenia przez Wykonawcę innym podmiotom wykonania tłumaczeń/korekt w całości lub w części, Wykonawca odpowiada za działania i zaniechania tych podmiotów, jak za własne działania lub zaniechania.
 5. Wykonawca zobowiązuje się do zachowania w poufności wszelkich informacji uzyskanych w związku z realizacją niniejszej umowy.
 6. Zamawiający zobowiązuje się udostępnić Wykonawcy wszelkie materiały i dokumenty oraz udzielić informacji i wyjaśnień niezbędnych do należytego wykonania niniejszej umowy przez Wykonawcę.
 7. Wykonawca lub Podwykonawca zobowiązuje się do zatrudnienia na podstawie umowy o pracę osoby / osób bezpośrednio wykonujących przedmiotowe zamówienie.
 8. Zamawiający w trakcie realizacji umowy ma prawo do kontroli spełnienia przez Wykonawcę wymagania wskazanego w ust. 7, w szczególności żądanie dokumentów potwierdzających zatrudnienie ww. osób na umowę o pracę. Wykonawca zobowiązany jest do wprowadzenia w umowach z podwykonawcami stosownych zapisów zobowiązujących do zatrudnienia ww. osób na umowę o pracę oraz zapisów umożliwiających Zamawiającemu przeprowadzenia kontroli sposobu wykonania tego obowiązku.

§3

Termin i warunki realizacji przedmiotu umowy

1. Wykonawca zobowiązuje się realizować przedmiot zamówienia sukcesywnie od dnia zawarcia umowy do czasu wykorzystania przewidywanej ilości 260 roboczogodzin bądź do wyczerpania środków finansowych przeznaczonych na realizację umowy, w zależności od tego, która okoliczność nastąpi szybciej, nie dłużej jednak niż do dnia 29.12.2023 r. Nie wykorzystanie przez Zamawiającego przewidzianej ilości 260 roboczogodzin bądź środków finansowych przeznaczonych na realizację umowy nie może być podstawą do roszczeń odszkodowawczych ze strony Wykonawcy z tytułu niezrealizowania umowy.
2. Tłumaczenia / korekty teksów wykonywane będą sukcesywnie w miarę potrzeb Zamawiającego, na podstawie zlecenia przekazanego Wykonawcy w terminie maksymalnie 4-ech godzin licząc od momentu otrzymania przez Wykonawcę informacji dotyczącej zamówienia.
3. Tłumaczenia / korekty tekstów wykonywane będą w siedzibie Zamawiającego w obecności autora tłumaczonego tekstu przy ul. Słonecznej 45g w Olsztynie, od poniedziałku do piątku w godzinach 8:00 – 14:00. Czas realizacji usługi wynosi 8 roboczogodzin tygodniowo (roboczogodzina = 45 minut).
4. Do kontaktów w sprawie niniejszej umowy ze strony Wykonawcy upoważniony/a jest:
.....
5. Do kontaktów w sprawie niniejszej umowy ze strony Zamawiającego upoważniony/a jest:
.....

§4

Wynagrodzenie i warunki płatności

1. Maksymalne wynagrodzenie Wykonawcy z tytułu realizacji niniejszej umowy wynosi brutto (słownie:)
2. Strony ustalają, iż zapłata wynagrodzenia zostanie wyliczona w oparciu o faktyczne wykonanie usług tłumaczeń / korekt tekstów w okresie obowiązywania niniejszej umowy wg cen jednostkowych brutto zaoferowanych przez Wykonawcę, które wynoszą:
 - 2.1. brutto (słownie:) za 1 roboczogodzinę = 45 minut.
3. Podana w ofercie cena jednostkowa brutto nie będzie podlegała zmianom w trakcie trwania niniejszej umowy.
4. Wynagrodzenie za prawidłowo wykonane tłumaczenia rozliczane będzie po każdym miesiącu, na podstawie prawidłowo wystawionej przez Wykonawcę faktury. Wykonawca ma prawo wystawić fakturę dopiero po otrzymaniu od Zamawiającego protokołu odbioru jednostkowego tłumaczenia/korekty tekstu.
5. Faktura wystawiona przez Wykonawcę wskazywać musi numer umowy, z której wynika płatność. Do faktury należy dołączyć kopię podpisanego przez obie strony protokołu odbioru przedmiotu umowy.
6. Wykonawca zobowiązuje się do dostarczenia poprawnie wystawionej faktury na adres wskazany przez przedstawiciela Zamawiającego.
7. Zapłata za usługę nastąpi przelewem, na rachunek bankowy Wykonawcy wskazany na fakturze znajdujący się na dzień zlecenia przelewu w wykazie podmiotów, o którym mowa w art. 96b ust. 1 ustawy o VAT, w terminie 30 dni od daty otrzymania przez Zamawiającego poprawnie wystawionej faktury. Za datę zapłaty uznaje się dzień obciążenia rachunku Zamawiającego.
8. Zamawiający umożliwia Wykonawcy, zgodnie z zasadami określonymi w ustawie z dnia 9 listopada 2018 r. o elektronicznym fakturowaniu w zamówieniach publicznych (...), przesłanie ustrukturyzowanych faktur elektronicznych poprzez Platformę Elektronicznego Fakturowania: <https://efaktura.gov.pl/>.
9. Zamawiający jest uprawniony do odmowy zapłaty wynagrodzenia w przypadku wystawienia faktury w sposób niezgodny z ust. 4 - 6.
10. Wykonawca oświadcza, że jest rzeczywistym właścicielem należności wynikającej z niniejszej umowy, w rozumieniu art. 4a pkt 29 ustawy o podatku dochodowym od osób prawnych (tj. Dz. U. z 2021 r. poz. 1800 z późn. zm.). W razie zmiany okoliczności, o której mowa powyżej, Wykonawca niezwłocznie poinformuje o tym Zamawiającego. Na żądanie Zamawiającego, Wykonawca niezwłocznie przedstawi dodatkowe informacje, dotyczące rezydencji rzeczywistego właściciela.

§5

Kary umowne

1. Wykonawca zapłaci Zamawiającemu kary umowne:
 - 1.1. za odstąpienie od umowy przez Zamawiającego w wysokości 10% wynagrodzenia określonego w §4 ust. 1, pomniejszonego o kwotę wynagrodzenia brutto wypłaconego już Wykonawcy za tłumaczenia, które Zamawiający przyjął bez zastrzeżeń,
 - 1.2. za nieprzestrzeganie terminu wykonania tłumaczenia wskazanego w §3 ust. 3 - w wysokości 5% wynagrodzenia brutto należnego za dane jednostkowe tłumaczenie,
 - 1.3. za nienależyte wykonanie tłumaczenia, przez które należy rozumieć stwierdzone przez Zamawiającego oczywiste błędy, w tym brak spójności terminologicznej, błędy gramatyczne, językowe lub nieprzetłumaczone lub niezweryfikowane fragmenty tekstu, korzystanie z translatorów elektronicznych przy tłumaczeniu

tekstów – w wysokości 10% wynagrodzenia brutto należnego za dane jednostkowe tłumaczenie,

- 1.4. z tytułu niespełnienia wymagań określony w §2 ust. 7 dotyczących wymogu zatrudnienia na umowę o pracę, Zamawiający naliczy karę umowną w wysokości 1000 zł za każdy uprawdopodobniony przez Zamawiającego przypadek braku zatrudnienia danej osoby na umowę o pracę.
2. W przypadku nieuregulowania przez Zamawiającego płatności w terminie określonym w niniejszej umowie, Wykonawca ma prawo żądać od Zamawiającego zapłaty odsetek za opóźnienia w wysokości ustawowej.
3. Zapłata kar umownych nie stanowi przeszkody do dochodzenia odszkodowania za szkody przewyższające wysokość kar umownych na zasadach ogólnych.
4. Kary umowne mogą być potrącone z kwoty wynagrodzenia przysługującego Wykonawcy.
5. Łączna wysokość kar umownych, których Zamawiający może dochodzić od Wykonawcy, wynosi 50% wartości umowy określonej w §4 ust. 1 umowy.

§6

Warunki odstąpienia od umowy

1. Zamawiający może odstąpić od umowy:
 - 1.1. w razie zaistnienia istotnej zmiany okoliczności powodującej, że wykonanie umowy nie leży w interesie publicznym, czego nie można było przewidzieć w chwili zawarcia umowy – w terminie 30 dni od powzięcia wiadomości o powyższych okolicznościach. W takim przypadku Wykonawca może żądać jedynie wynagrodzenia należnego mu z tytułu wykonania części umowy,
 - 1.2. w przypadku niewywiązywania się przez Wykonawcę z postanowień niniejszej umowy, w szczególności w przypadku niedotrzymania przez Wykonawcę terminu wykonania tłumaczenia lub weryfikacji lub terminu określonego w wystawionym przez Zamawiającego zleceniu wykonania usługi,
 - 1.3. w przypadku dalszego, nienależytego wykonywania umowy przez Wykonawcę, pomimo trzykrotnego zgłoszenia na piśmie zastrzeżeń Zamawiającego co do sposobu realizacji umowy.
2. W przypadku zaistnienia sytuacji określonej w ust. 1 pkt. 1.2. oraz 1.3. Zamawiający może wykonać prawo odstąpienia w terminie 60 dni od dnia powzięcia wiadomości o okolicznościach uzasadniających wykonanie prawa odstąpienia, poprzez złożenie oświadczenia w formie pisemnej pod rygorem nieważności.
3. W przypadku wykonania przez Zamawiającego prawa odstąpienia Wykonawca może żądać jedynie wynagrodzenia należnego mu z tytułu wykonania części umowy.

§7

Zmiany w umowie

1. Zmiany niniejszej umowy wymagają formy pisemnej pod rygorem nieważności.
2. Zamawiający przewiduje w ramach zawartej umowy zmiany dotyczące:
 - a) tłumacza uczestniczącego w wykonywaniu zamówienia (wskazanego w wykazie osób). Zmiana osoby musi być uzasadniona przez Wykonawcę na piśmie i zaakceptowana przez Zamawiającego. Zmiana taka możliwa jest tylko i wyłącznie na osobę posiadającą kwalifikacje i doświadczenie nie gorsze od wymaganych przez Zamawiającego w SWZ,

- b) terminu realizacji umowy, ze względu na wystąpienie okoliczności niedających się przewidzieć przed zawarciem umowy, np. działanie siły wyższej, jeżeli okoliczność ta nie była zależna od Wykonawcy.
3. W przypadku zaistnienia okoliczności wskazanych w ust. 2 pkt. a) strony dokonują zmiany osoby uczestniczącej w wykonywaniu zamówienia.
 4. W przypadku zaistnienia okoliczności wskazanych w ust. 2 pkt. b) strony ustalają nowy termin realizacji przedmiotu umowy.
 5. Zamawiający dopuszcza zmianę wysokości wynagrodzenia należnego Wykonawcy w przypadku wystąpienia zmian o których mowa w art. 436 pkt 4 lit. b Ustawy Pzp, jeżeli zmiany te będą miały wpływ na koszty wykonania zamówienia przez Wykonawcę. Zmiana wysokości wynagrodzenia nastąpi, jeżeli strona Umowy, która wnioskuje o tę zmianę w przedstawionej kalkulacji kosztów wykonania zadania wykaże wpływ zmian o których mowa w art. 436 pkt 4 lit. b Ustawy Pzp na koszty wykonania zadania. Zmiana wysokości wynagrodzenia o których mowa w art. 436 pkt 4 lit. b Ustawy Pzp nastąpi w formie aneksu do Umowy, który obowiązywał będzie od dnia wejścia w życie przepisów, na podstawie których dokonane zostaną zmiany o których mowa w art. 436 pkt 4 lit. b Ustawy Pzp.
 6. Zamawiający dopuszcza możliwość zmiany wynagrodzenia Wykonawcy ze względu na wzrost materiałów lub kosztów związanych z realizacją zamówienia. Poziom zmiany wynagrodzenia zostanie ustalony na podstawie wskaźnika zmiany cen materiałów lub kosztów ogłoszonego w komunikacie prezesa Głównego Urzędu Statystycznego w 2023 r.
 7. Minimalny poziom wzrostu kosztów wykonania umowy, uprawniający strony do zmiany umowy, wynosi 5% ceny wskazanej w § 4 ust.1.
 8. Maksymalna wysokość zmiany wynagrodzenia z powodów wymienionych w niniejszym paragrafie wynosi łącznie 10% ceny wskazanej w §4 ust. 1.
 9. Wykonawca może wnioskować o zmianę wynagrodzenia na zasadach określonym w niniejszym paragrafie po 6 miesiącach obowiązywania umowy.
 10. W przedstawionych powyżej przypadkach wystąpienia opóźnień strony ustalą nowy termin realizacji. Wszelkie zmiany zapisów umowy winny być dokonywane w formie pisemnej (aneksu do umowy) pod rygorem nieważności.

§8

Postanowienia końcowe

1. W sprawach nieuregulowanych niniejszą umową zastosowanie mają przepisy Ustawy Prawo zamówień publicznych oraz Kodeksu Cywilnego.
2. Wszelkie spory powstałe w związku z realizacją niniejszej umowy strony poddają rozstrzygnięciu sądowi właściwemu dla siedziby Zamawiającego.
3. Umowę niniejszą sporządzono w trzech jednobrzmiących egzemplarzach, dwa egzemplarze dla Zamawiającego, jeden egzemplarz dla Wykonawcy.

ZAMAWIAJĄCY

WYKONAWCA